

# TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes  
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Novembre 2011

BIBLIOGRAPHIE  
MONDE ARABE



[Ma grand-mère est avec nous] جنتي معنا  
ill. Alik Arzoumanian, Asala, 2011

Dans cette nouvelle sélection établie par notre [comité de lecture](#), la place occupée par les albums est importante : ce genre se taille une belle part de l'édition pour la jeunesse dans le Monde arabe. La présence de deux recueils de devinettes est aussi à noter. Nous vous proposons aussi de découvrir quelques livres écrits ou traduits par Fatima Sharafeddine à laquelle nous consacrons [un article](#) à lire dans cette édition de *Takam Tikou*.

Bonne lecture !

## Livres d'images

### [Cher petit agneau] عزيزي الحمل الصغير

Christa Kempter ; ill. Frauke Weldin ; trad. de l'allemand Samar Mahfouz Braj

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

27 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-614-402-491-1 : 6 €

À partir de 5 ans

À travers ses jumelles, le loup voit un petit agneau appétissant qui gambade sur la montagne d'en face.

Comment gagner sa confiance et le convaincre de traverser la vallée ? Une seule solution : la correspondance !

S'ensuit un échange de courriers entre le loup affamé et l'agneau en mal d'amitié... Mais le jour où le loup

propose au petit de venir le retrouver derrière le bureau de poste « pour qu'il lui raconte l'histoire des succulents moutons qui vivent en Australie », la maman brebis s'inquiète, enquête, découvre le pot aux roses...

et contraint le loup à envoyer une lettre d'adieu. Pour mettre un peu de distance avec ce loup trop

entreprenant, pourquoi la famille mouton n'irait-elle pas s'installer... en Australie, justement ? Un album

sympathique, traduit de l'allemand, aux couleurs chaleureuses, qui met en scène avec humour les

personnages – le postier chien, aux traits imperturbables, est particulièrement attachant. (HC)

### [Les Crapauds sont embêtants (et sans utilité)] الضفادع مزعجة (ويلا فائدة)

Daniel George

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

[16] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-405-8 : 4 €

À partir de 6 ans

Dans un château, au fin fond d'une forêt noire, le maître des lieux, grand adepte du sommeil, dort... Mais voilà

que des pluies torrentielles s'abattent sur la forêt et qu'un marais se forme, bientôt envahi par des crapauds qui coassent, coassent, coassent... Plus de repos possible avec tout ce boucan ! Il faut donc attraper les crapauds...

Pour en faire une omelette, comme le voudrait le crocodile cuisinier ? Une fois les amphibiens emprisonnés, ce sont les insectes qui occupent le terrain et qui piquent, piquent, piquent... Libération des crapauds, qui mangent

les insectes, mais reprennent leur coassement. Une histoire qui frôle l'absurdité et qui interpelle justement par son côté loufoque et décalé. (HC)

### **[L'Étoile de Maryam] نجمة مريم**

Mihnaz Malik ; ill. Cora Lynn Deibler ; trad. Fatima Sharafeddine  
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2010

[24] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9948-15-787-8 : 6 €

À partir de 5 ans

Maryam, jeune manchot empereur, trouve la nuit bien longue dans son pays. Un jour, elle remarque une étoile qui ne semble briller que pour elle. Maryam voudrait se rapprocher de l'étoile, lui parler, devenir son amie, d'autant plus qu'un albatros qui passe par là lui parle des hauteurs et de la beauté du ciel étoilé. Maryam décide donc d'apprendre à voler. Sa déception est amère lorsqu'elle réalise qu'elle n'y parviendra jamais.

Heureusement, son amie l'étoile trouve le moyen de se rapprocher...

Malgré sa facture un peu trop classique, le récit fonctionne bien et les illustrations sont à la fois douces et gaies. Un album tout simple pour apprendre à ne pas se décourager face à l'adversité. (IP)

### **[Les Histoires de ma famille] قصص أسرتي**

Safa'Azmi ; ill. Bahij Jaroudi

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-354-9 : 6 €

À partir de 6 ans

De petits textes rimés et cocasses, accompagnés d'illustrations de Bahij Jaroudi (voir [Une devinette ou une clopinette ?] ؟ (حزورة أم فوزرة) ), pour ces portraits d'une drôle de famille : une grand-mère qui oublie ses clés, ses lunettes ou ses chaussures mais jamais de raconter une histoire le soir, un père qui construit un toboggan à son fils sur son lit pour qu'il n'ait pas à faire la queue au toboggan du square, etc. (MW)

### **[Leila et le loup... et le téléphone] ليلى الذئب... والهاتف**

Sanâ Al-Tayâra ; ill. Talar Kizirian

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

15 p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-614-402-483-6 : 5 €

À partir de 5 ans

Voici une version résolument moderne du « Petit chaperon rouge ». Leila rend visite à sa grand-mère à bicyclette. En chemin, elle rencontre le loup, perché sur sa moto, qui lui propose de faire la course. C'est lui, évidemment, qui arrive le premier et entre chez la grand-mère en se faisant passer pour un livreur proposant des dégustations gratuites de pâtisseries. Et comme les pâtisseries contiennent des somnifères, la grand-mère ne tarde pas à sombrer dans un profond sommeil. Leila arrive, découvre sa « grand-mère » au lit... Et c'est le fameux dialogue entre Leila et le loup : ainsi, la petite fille demande à sa grand-mère si elle a remplacé ses lunettes par des lentilles de contact... Mais quand le loup annonce son intention de la manger, Leila réagit au quart de tour : elle sort son portable et appelle la police, qui emprisonne le loup. Et tout le monde mange les pâtisseries apportées par la petite fille.

Si le texte a un côté amusant, sympathique, les illustrations sont parfois trop explicites : on se serait passé des petits cœurs qui voltigent dans l'air quand Leila arrive chez sa grand-mère ou des points d'interrogation qui brillent dans ses yeux quand elle découvre le loup déguisé en grand-mère... (HC)

### **[Le Livre du rire et des pleurs] كتاب الحزن والبكاء**

Fatima Sharafeddine ; ill. Sinan Hallak

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

[16] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-409-6 : 8 €

À partir de 5 ans

Une fillette explore l'univers des rires et des pleurs. En alternance, on trouve des illustrations en pleine page et des pages divisées en quatre cases, chacune présentant la fillette, seule ou en compagnie, en train de rire ou de pleurer. Les personnages, très stylisés, sont délimités par un trait noir, sur des fonds colorés à motifs. Un cartouche contenant le texte, écrit en noir sur fond clair, est placé dans les illustrations et ressort bien par effet de contraste.

Quelques lettres calligraphiées, en couleur, représentent les onomatopées caractéristiques du rire dans les pages centrales de l'album.

Le thème est original et traité sans prétention ; le texte est très accessible et vivant ; et la mise en page est réussie. Un album sympathique qui a reçu le prix « Littérature pour la jeunesse » de la Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures. (LV)

### **[Ma grand-mère est avec nous] جدتي معنا**

Zeina Faysal Zein ; ill. Alik Arzoumanian

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

15 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-407-2 : 8 €

À partir de 6 ans

La grand-mère de la petite Nour habite avec sa famille. La chose n'est pas courante et ses camarades de classe s'en étonnent, ou même, se moquent d'elle. Pourtant, Nour adore sa grand-mère, et les histoires que cette dernière invente pour elle sont plus passionnantes encore que tous les jeux. Un jour, ses amis décident de lui rendre visite. Nour est d'abord gênée, mais la grand-mère leur mijote des petits plats et se révèle être un vrai boute-en-train quand il s'agit de jouer aux jeux vidéo. Au final, Nour se sent très fière de sa grand-mère et ses amis s'en vont, ravis et un peu jaloux...

Le choix de ce thème peut paraître un peu étonnant, car le phénomène des familles élargies où plusieurs générations vivent sous le même toit reste encore assez fréquent au Liban, même si cela a tendance à diminuer actuellement.

Les illustrations composent de jolis tableaux en pleine double page, sur fonds de couleurs très soutenues, avec une représentation intéressante de l'espace. C'est sans doute l'aspect le plus intéressant de l'album. (MW)

### **[Ma mère... et la cigarette] أمي... والتدخين**

Samar Mahfouz Braj ; ill. Mira Al-Mir

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

16 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-488-1 : 6 €

À partir de 7 ans

Quand l'héroïne apprend à lire et découvre, écrit en gros sur les paquets de cigarettes de sa mère, que « fumer cause des maladies graves », c'est la panique ! Comment s'y prendre pour que sa mère se débarrasse de cette dangereuse habitude ? Ce sera un travail de longue haleine, au cours duquel elle devra faire appel à toutes les ressources de son imagination... Sa ténacité et son amour auront finalement raison de l'addiction de sa mère, et elle pourra s'attaquer ensuite à celle de sa grand-mère, de son oncle et de son cousin, tous amateurs de narguilé, pipe à eau utilisée pour fumer le tabac.

Un texte enlevé, raconté à la première personne, bien servi par des illustrations très originales. (MW)

### **[Le Meilleur baiser] أحلى قبلة**

Selma Mandine ; trad. du français Janane Hachache

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

[28] p. : ill. coul. ; 20 x 26 cm

ISBN 978-614-402-360-0 : 9 €

0-3 ans

Le baiser le plus doux, c'est évidemment celui de maman qui est doux comme du coton... Celui de papa ressemble davantage au cactus et celui du petit frère est tout taché de chocolat.

Si le texte de l'album ne se distingue pas par une très grande originalité, les dessins sont charmants et sauront séduire les enfants... (MW)

### **[Monsieur Sac] أستاذ كيس**

Sana' Chabbani ; ill. Angela Nourbetlian

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

[16] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-408-9 : 4 €

À partir de 7 ans

Mahmoud découvre le sac en tissu de son oncle, fervent défenseur de l'environnement. Les explications de ce dernier sur les sacs en nylon et en papier achèvent de le convaincre : il lui faut un sac en tissu pour aller à l'école ! Une chemise d'hiver du père est transformée en sac, que Mahmoud arbore fièrement. Mais les explications de l'oncle n'ont apparemment pas été très claires, puisqu'on découvre avec effarement que Mahmoud pense qu'il existe des arbres à nylon...

Même si le message véhiculé par le livre se veut humoristique, il n'en reste pas moins que l'impact des sacs en nylon ou en papier sur l'environnement n'est pas suffisamment explicité. Un petit paragraphe, en fin d'ouvrage, présente les produits dérivés du pétrole. Les illustrations, sympathiques, chaleureuses, accompagnent bien ce texte qui a le mérite d'aborder, même imparfaitement, un sujet lié à la protection de l'environnement. (HC)

### **[Ne tardez pas... Je vous attends] لا تتأخرا... انني أنتظركما**

[Auteur non mentionné] ; ill. Mouna Yaqzan

Beyrouth (Liban) : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2010 (Ma\*an naqra' = Nous lisons ensemble)

23 p. : ill. coul. ; 20 x 22 cm

ISBN 978-9953-637-61-7 : 3 €

À partir de 4 ans

Petit guide pour rassurer parents et enfants, cet album raconte l'histoire d'une petite fille qui s'apprête à passer la soirée en compagnie de sa baby-sitter.

La nouvelle est annoncée à l'enfant quelques heures avant l'événement et la petite fille tente tout ce qu'elle peut pour échapper à ce sort cruel... Menaces, larmes, récriminations, rien n'y fait : les parents tiennent bon.

Maha, la baby-sitter, se révèle une compagne hors pair et la soirée se passe dans la joie et la bonne humeur. Au matin, la petite fille, apaisée et contente, retrouve ses parents. Le sujet est utile, mais le traitement littéraire et graphique est vraiment plat. Peu de surprises et une démonstrativité qui rebute. À retenir en attendant qu'un meilleur livre sur le sujet fasse son apparition. (IP)

### **[Notre classe est la meilleure...] ... صفنا أحلى**

Samar Mahfouz Braj ; ill. Sandra Ghosn

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

15 p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-614-402-342-6 : 4 €

À partir de 6 ans

Voici un livre étonnant... Le texte, hautement conventionnel, met en scène des élèves « de rêve », œuvrant sans cesse pour devenir la meilleure classe possible, consciencieuse, disciplinée, acquise aux lois et règlements, dont le leitmotiv semble être « pour exceller, il vaut mieux accepter l'autorité »... On se demande si Samar Mahfouz Braj, qui nous avait régalés avec les turpitudes de la vie quotidienne d'une petite fille espiègle, publiées chez le même éditeur, ne nous propose pas un récit à prendre au second degré... En regard de ce texte déconcertant, les illustrations vivantes de Sandra Ghosn, dans des teintes résolument novatrices, avec des angles de vue intéressants, prennent le récit à contre-pied. Et ce sont ces illustrations qui font tout l'attrait du livre – même si on aurait pu se passer du cahier ouvert et du crayon posés sur un coin de la couverture, qui jurent avec le reste. Une illustratrice à suivre, donc ! (HC)

### **[Qu'est-ce que tu aimes, Kouki ?] ماذا تحب، كوكي؟**

Henriette Nilsen ; trad. du norvégien Chirine Abd Al-Wahab et Iman Hamdi

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

[28] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-413-3 : 8 €

À partir de 3 ans

Kouki, la petite chatte, aime faire sa toilette, mais n'aime pas prendre un bain. Elle aime grimper aux arbres, mais n'aime pas en descendre. Son caractère n'est pas non plus exempt de contradictions : lorsqu'elle est dans l'appartement, elle veut sortir ; lorsqu'elle est dehors, elle veut rentrer. Quant aux choses qu'elle aime et qui ne plaisent pas aux autres, citons au moins celle-ci : elle aime le poisson au point de priver tout le monde de dîner... Heureusement, elle aime caresser son maître et il aime la caresser : tout va bien donc !

Les illustrations, très graphiques, usant de grands aplats de couleurs contrastées, sont très parlantes. On pourrait presque se passer du texte, court, simple, et vocalisé.

Les pages de garde sont ornées d'un motif, la tête de Kouki, avec des variations correspondant à son humeur. Un charmant album, traduit du norvégien, qui plaira aux petits. (LV)

### **[Qu'est-ce qui est arrivé à Rami ?] ماذا حدث لرامي؟**

Fatima Al-Tourk ; ill. Zeina Moufarrij

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

15 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-353-2 : 8 €

À partir de 3 ans

Rami a mal au ventre. L'ambulance l'emène à l'hôpital, le médecin l'ausculte, lui fait passer des tests... Tout va bien : Rami a trop mangé, c'est tout ! Nous voilà rassurés... Un texte rimé, sympathique, qui nous épargne heureusement la leçon de morale. Les illustrations, qui se rapprochent de la caricature parfois, tout en aplats de couleurs, renforcent le côté un peu loufoque de l'histoire. De quoi dédramatiser l'hospitalisation... (HC)

### **♥ [Que font les grands en notre absence ?] ماذا يفعل الكبار في غيابنا؟**

Terje Borg ; ill. Inger Lise Belsvik ; trad. du norvégien Chirine Abd Al-Wahab et Iman Hamdi

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

[14] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-410-2 : 8 €

À partir de 7 ans

Telle est la grande question que se posent deux petits en se préparant à aller dormir : que font les grands en leur absence ? Mangent-ils sagement du poisson et des carottes bouillies ou profitent-ils de l'occasion pour manger des chips ? Passent-ils l'aspirateur ou cherchent-ils le monstre caché sous leur lit ? Sortent-ils les poubelles ou cambriolent-ils une banque ? Regardent-ils des films d'horreur ou font-ils une bataille de polochons ? Restent-ils dans le bain jusqu'à avoir les doigts tout plissés ou jouent-ils au karaté en peignoir ?... Le texte est parfois inséré dans des bulles, pour mieux rendre l'interrogation des enfants, qui ne trouvera pas de réponse. Les illustrations, faites de collages, représentent les fantasmes des enfants, qui sont eux-mêmes présents dans un coin de la page, à différentes étapes d'une préparation rigolote pour le coucher (enfants cachés dans le panier de linge sale, en train de jouer dans la salle de bains, etc). Un livre résolument, délicieusement enfantin ! (HC)

### [Que le sommeil est bon !] ! ما أحلى النوم !

Samar Mahfouz Braj ; ill. Zarifa Haydar

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

[16] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-411-9 : 6 €

À partir de 7 ans

Hicham se couche tard tous les soirs, et évidemment, chaque matin, il est tout somnolent... Le temps qu'il se prépare et qu'il sorte de chez lui, le bus de ramassage scolaire l'attend déjà...

Un jour, sa mère lui annonce qu'elle doit partir tôt le lendemain, et qu'il devra se réveiller tout seul, à l'aide du réveil. Alors, Hicham a une idée lumineuse : il va se préparer pour l'école dès le soir, pour pouvoir veiller et rester au lit le lendemain matin jusqu'au dernier instant. Il prépare son sac, boit son lait du soir et du matin, se lave les dents, fait sa toilette, se coiffe et se couche, tout habillé... Le lendemain matin, évidemment, c'est la catastrophe ! Et le voilà dans le bus, tout décoiffé, avec des vêtements tout froissés, et... en chaussons. Et quels chaussons !

Le récit dont Hicham est l'anti-héros se lit aisément, la chute est assez drôle. La réaction des autres élèves dans le bus souligne le caractère moralisateur de cette histoire. On peut se demander pourquoi les parents ne veillent pas davantage à ce que Hicham se couche et dorme au lieu de le laisser s'amuser tard tous les soirs. Les illustrations au graphisme très contemporain campent bien les décors mais les personnages sont assez laids. Ce qui se passe dans la tête du héros est habilement représenté, à travers une mise en pages très dynamique. (LV)

### [Rani et l'été] راني والصيف

Houda Hamawiyya Sleiman ; ill. Mira Al-Mir

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

[16] p. : ill. coul. ; 18 x 17 cm

ISBN 978-614-402-406-5 : 4 €

À partir de 4 ans

Nous retrouvons avec plaisir Rani, le narrateur de [Rani et le cadeau] راني والهدية et de [Rani et Éva] راني و إيفا, deux albums parus précédemment chez le même éditeur.

Rani nous raconte comment se passe une journée à la plage en compagnie d'Éva, sa cousine. Il nous en énumère les plaisirs : regarder les vagues s'élever et retomber, se baigner, construire des châteaux de sable, puis les démolir, jouer à la balle, courir et jouer avec les autres enfants... Tout cela en étant bien enduit de crème solaire et en se baignant à distance raisonnable du rivage...

Un petit album aux dessins stylisés et au charme naïf dans des tons dominants de bleu vert et d'ocre. (LV)

### [Les Saisons dans ma chambre !] ! الفصول في غرفتي !

Rania Zbib Daher ; ill. Sandra Ghosn

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

15 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-295-5 : 6 €

À partir de 5 ans

La jeune narratrice nous explique qu'elle aime l'hiver. Or, l'été n'en finit pas... Quand les couleurs changeront-elles dans son jardin ? Quand pourra-t-elle enfin mettre son anorak, son bonnet et ses bottes rouges ?

Elle questionne sa mère. Celle-ci lui parle de la succession des quatre saisons et de leurs couleurs. Elle lui propose de s'en inspirer pour décorer sa chambre de dessins.

Aussitôt dit, aussitôt fait ! Les voilà qui colorient, découpent, collent, accrochent, suspendent des fleurs pour le printemps, des arbres pour l'été, des feuilles mortes pour l'automne, des montagnes pour l'hiver. Elles terminent en ornant le plafond d'un superbe arc-en-ciel.

Cet album, sans prétention documentaire, séduit par la poésie de son propos, que soulignent des illustrations d'une grande fraîcheur. La relation chaleureuse entre la mère et sa fille est également à noter. (LV)

## Premières lectures

### [Bonne la "mouffata'a" (pâtisserie libanaise)] حلوة يا ممتقة

Sana' Chabbani ; ill. Jana Traboulsi

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

11 p. : ill. coul. ; 20 x 14 cm

ISBN 978-614-402-352-5 : 4 €

À partir de 6 ans

Lorsque Salma rend rendre visite à sa grand-tante Imm Abed, elle goûte, pour la première fois, à une délicieuse pâtisserie, la « mouffata'a ». Sa grand-tante lui explique qu'il s'agit d'un gâteau que l'on préparait, autrefois, le dernier mercredi du mois d'avril, à l'occasion d'une fête appelée « mercredi de Job », en l'honneur de l'endurance légendaire de ce prophète (en arabe on dit : « patient comme Job »). Les familles se rendaient en carrioles au bord de la mer ou dans les montagnes pour y passer une journée de loisirs. Et, rajoute la grand-tante, les maisons de Beyrouth étaient alors entourées de vergers et de potagers où l'on trouvait les fruits et les légumes les plus délicieux... De quoi faire rêver la petite Salma, qui se prend à imaginer un Beyrouth débarrassé de ses embouteillages et de ses grands immeubles. De jolies illustrations stylisées en noir et blanc évoquent ces jours passés... (MW)

### Collection [Les chasseurs d'étoiles] مطاردو النجوم

David Orme ; ill. Jorge Mongiovi ; trad. de l'anglais

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011 (Moutâridû al-noujûm = Les chasseurs d'étoiles)

52 p. : ill. ; 20 x 13 cm

5 € : à partir de 8 ans

Vous êtes amateur de voyages intergalactiques, de vaisseaux spatiaux, de clones, de planètes couvertes de plantes envahissantes, de héros en quête d'aventure bravant tous les dangers ? Cette collection est faite pour vous ! Les intrigues sont parfois tarabiscotées, les héros sans réelle profondeur, les rebondissements spectaculaires, mais ces livres, traduits de l'anglais, embarqueront tout le monde avec les Chasseurs d'étoiles sur leur vaisseau, filant plus vite que la lumière... (HC)

[Le Centre commercial galactique] مركز المجرة للتسوق ISBN 978-614-402-393-8

[La Planète jungle] كوكب الغابة ISBN 978-614-402-394-5

[Le Virus mortel] الفيروس المميت ISBN 978-614-402-392-1

### [Mon père... Un visiteur !] أبي... زائر!

Sahar Naja Mahfouz ; ill. Nadine Faghali

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

16 p. : ill. coul. ; 20 x 15 cm

ISBN 978-614-402-347-1 : 4 €

À partir de 6 ans

Vous aviez lu [\[Qu'elle est belle, ma grande sœur !\] ما أحلاها! أختي الكبرى](#) et vous vous êtes demandé pourquoi la grande sœur pleurait à la fin du livre ? Vous trouverez ici la réponse. C'est toujours la petite sœur qui raconte, elle a mûri depuis le premier épisode et se sent de taille à comprendre la raison des pleurs cachés de sa sœur ; et si celle-ci pleure, c'est parce que leur père, qui travaille à l'étranger, lui manque au quotidien. Alors, la cadette écrit un e-mail à l'intéressé pour lui demander de rentrer. Mais le père refuse, il doit rester à l'étranger pour travailler. La grande sœur dépérit, se nourrit à peine, jusqu'au jour où elle tombe et se casse une jambe. Le père va rentrer, pour repartir, puis rentrer définitivement. Même si la relation entre les deux sœurs n'est pas aussi bien dépeinte que dans le premier volume, que le texte manque parfois de profondeur et que le dénouement semble un peu facile, ce récit a le mérite d'aborder de front un thème tabou : le vide laissé par tous ces pères partis par nécessité travailler à l'étranger. Ce problème, qui concerne un grand nombre de foyers arabes, met en lumière le besoin des pères, trop souvent réduits à leur fonction de « supports financiers » de la famille... (HC)

### [La Plage secrète] الشاطئ السري

Aïda Naaman ; ill. Hala Naaman Aandari

Beyrouth (Liban) : Asala, 2011

37 p. : ill. coul. ; 20 x 14 cm

ISBN 9953-445-97-4 : 3,50 €

À partir de 8 ans

Ce qui devait être une aventure de quelques heures sur l'eau, à bord d'une grande boîte en polystyrène transformée en rafiote de fortune, tourne au cauchemar : trois garçons, une fille et un chien, embarqués à Bourj-Hammoud, quartier arménien de Beyrouth, dérivent vers le large. Ballottés par les vagues, risquant l'insolation le jour et grelottant de froid la nuit, affamés, assoiffés, déshydratés, les enfants croiront leur dernière heure arrivée... Leur périple durera plusieurs jours. Ils se réveilleront à l'hôpital.

C'est la situation dramatique dans laquelle se trouvent les personnages qui fait la force de ce récit ; basé sur une histoire vraie, survenue durant la guerre civile libanaise, il accroche le lecteur jusqu'au dénouement final. L'écriture s'avère souvent trop sage par rapport aux événements racontés... Un grand bémol : les illustrations, nullement convaincantes, sont souvent en décalage avec le texte. Il serait intéressant, pour une prochaine réédition (ce livre en est à sa troisième édition), de revoir cet aspect. L'ouvrage gagnerait en force... (HC)

## Poésie et devinettes

### [Étoile ô étoile ! Histoires et chansons de la nature] نجمة يا نجمة! حكايات و أغنيات الطبيعة

Safa' Azmi ; ill. Pascale Hares

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

16 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-357-0 : 6 €

À partir de 4 ans

Sept petits textes rimés en forme de comptines où se croisent pluie, étoiles, poissons, chiens, écureuils, poules, canards, araignées, grenouilles et vers à soie... Les illustrations, en pleine double page, mêlent différentes techniques : les fonds sont composés de photos de matières (papiers peints, tissus, mur peint en vert...) sur lesquels viennent en surimpression des illustrations réalisées à la main ou à l'ordinateur, pour un résultat très original. (MW)

### [Qui suis-je ?] من أنا ؟

Fatima Sharafeddine ; ill. Michèle Standjofski

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

24 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-296-2 : 6 €

À partir de 7 ans

Cet album propose des devinettes ayant trait aux éléments et au cosmos. Sur la page de droite figure le texte d'une devinette, avec en regard, sur la page de gauche, une illustration en pleine page. La solution (le mot accompagné d'un petit dessin) est donnée en haut et à droite de la page suivante. Les devinettes sont de petits poèmes sans prétention, constitués de deux vers rimés. Le texte est vocalisé, la graphie simple et lisible. Les illustrations sont stylisées, réalisées dans des tonalités chaudes, gaies. (LV)

### [Une devinette ou une clopinette ?] حزورة أم فزورة ؟

Roula Saadé ; ill. Bahij Jaroudi

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

14 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-356-3 : 6 €

À partir de 6 ans

Devinette ou clopinette ? Le chat ronronne-t-il ou pomponne-t-il ?

Des petites devinettes pour se familiariser avec les mots un peu difficiles de la langue, accompagnées de dessins très humoristiques qui s'inspirent des mangas. (MW)

## Contes

### [Le Bracelet de Lalla Ghezali] خلخال لالة غزالي

Ouadia Bennis ; ill. Paloma Kalzi ; trad. du français Magdoline Al-Nouhaybi

Rabat (Maroc) : Yomad, 2011 (Hikâyat min al-Maghrib = Contes du Maghreb)

[30] p. : ill. coul. ; 22 x 25 cm

ISBN 978-9954-00-051-9 : 50 DHS

À partir de 9 ans

Bracelet de cheville magique, amour, sacrifice, jalousie, ensorcellement, métamorphose... Et triomphe de l'amour véritable. Tous les éléments sont réunis dans ce conte marocain traditionnel pour envoûter le lecteur ! Ce texte, déjà présent dans le recueil *Il était mille et une fois... Contes de dada Yasmine*, publié en 2004 chez le même éditeur, fait ici l'objet d'une publication séparée dans une traduction en arabe. Les illustrations, proches du style Walt Disney, créent un contraste déroutant avec le texte. Mais ne boudons pas notre plaisir et laissons-nous entraîner dans les méandres de ce conte plein de rebondissements. (HC)

### [Où est le soleil ?] أين الشمس ؟

Ali Sabbagh ; ill. Hicham Sleiman

Beyrouth (Liban) : Asala, 2010

[16] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-614-402-355-6 : 6 €

À partir de 6 ans

Le monde est plongé dans l'obscurité, le soleil ne s'est pas levé ce matin... Tout le monde y va de sa théorie : un vieillard pense que le soleil est trop usé et vieux pour se lever, le médecin pense qu'il est malade et qu'il faut le soigner, le prestidigitateur affirme qu'il a été ensorcelé et transformé en lune... Un petit garçon intervient : sa grand-mère lui a toujours affirmé que c'est le chant du coq qui réveille le soleil. Donc, le coq n'a pas dû chanter, ce matin... Effectivement, le coq « Chanteur VI » a avalé une graine superbe, toute dorée et brillante... mais ensorcelée ! Pour qu'il recouvre la voix, il doit gouverner le royaume, vivre dans les plus beaux palais, se marier avec les plus belles filles et être servi par tous les habitants ! Le roi n'a pas le choix : « Chanteur VI » devient le monarque absolu de ce pays que le soleil éclaire de nouveau, et sa lignée règne sur le pays jusqu'à nos jours... Dénouement intéressant, surtout si on le considère dans le contexte des Printemps arabes... Un conte qui nous change de l'ordinaire et n'obéit pas à la morale convenue, accompagné d'illustrations aux couleurs saturées. (HC)

## Références

### Panorama de la bande dessinée algérienne. 1969-2009

Lazhari Labter

Alger (Algérie) : Éditions Lazhari Labter, 2009

273 p. : ill. coul. ; 24 x 18 cm

ISBN 978-9947-827-08-6 : 20 €

Voici une mine d'informations sur la bande dessinée algérienne. L'auteur commence son ouvrage par un historique de la bande dessinée mondiale, aborde rapidement la production des autres pays du Maghreb avant d'arriver au vif du sujet, la bande dessinée algérienne. Des origines en 1969 avec la revue *M'Quidèch* jusqu'aux

publications récentes, cet ouvrage recense l'ensemble des publications algériennes - avec leurs couvertures reproduites - et présente les créateurs de ces bandes dessinées. Malgré quelques redites, ce livre reste une référence sur le sujet et permet une découverte en profondeur de cette production qui a marqué l'histoire de la bande dessinée dans le Monde arabe. (HC)

**Responsable de la rubrique :**

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

**Rédactrices :**

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris  
Isabelle Plet (IP), Bibliothèque Colette Vivier, Paris  
Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris  
Marianne Weiss (MW), Institut du monde arabe, Paris